



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE, DE
L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR ET DE
LA RECHERCHE

EAI LCL 2

SESSION 2015

AGRÉGATION CONCOURS INTERNE ET CAER

Section : LETTRES CLASSIQUES

VERSION GRECQUE OU LATINE

Durée : 4 heures

Version grecque : les dictionnaires grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix sont autorisés.

Version latine : les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot, Goelzer et Quicherat sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Les candidats doivent obligatoirement traduire la version qu'ils ont choisie lors de leur inscription.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

VERSION GRECQUE

Parabase du chœur des Thesmophorieuses : de la supériorité des femmes sur les hommes

ΧΟΡΟΣ

‘Ημεῖς τοίνυν ἡμᾶς αὐτάς εὗ λέξωμεν παραθᾶσαι.
Καίτοι πᾶς τις τὸ γυναικεῖον φῦλον κακὰ πόλλ’ ἀγορεύει,
ώς πᾶν ἐσμὲν κακὸν ἀνθρώποις κάξ ἡμῶν ἔστιν ἄπαντα,
ἔριδες, νείκη, στάσις ὀργαλέα, λύπη, πόλεμος. Φέρε δή νυν,
εἰ κακόν ἐσμεν, τί γαμεῖθ’ ἡμᾶς, εἴπερ ἀληθῶς κακόν ἐσμεν,
κάπαγορεύετε μήτ’ ἐξελθεῖν μήτ’ ἐκκύψασαν ἀλλναι,
ἀλλ’ οὐτωσὶ πολλῇ σπουδῇ τὸ κακὸν βούλεσθε φυλάττειν; 5
Κἄν ἐξέλθῃ τὸ γύναιόν ποι, κἄθ’ εύρητ’ αὐτὸ θύρασιν,
μανίας μαίνεσθ’, οὓς χρῆν σπένδειν καὶ χαίρειν, εἴπερ ἀληθῶς
ἔνδοθεν ηὔρετε φροῦδον τὸ κακὸν καὶ μὴ κατελαμβάνετ’ ἔνδον. 10
Κἄν καταδάρθωμεν ἐν ἀλλοτρίων παίζουσαι καὶ κοπιῶσαι,
πᾶς τις τὸ κακὸν τοῦτο ζητεῖ περὶ τὰς κλίνας περινοστῶν.
Κἄν ἐκ θυρίδος παρακύπτωμεν, τὸ κακὸν ζητεῖτε θεᾶσθαι·
κἄν αἰσχυνθεῖσ’ ἀναχωρήσῃ, πολὺ μᾶλλον πᾶς ἐπιθυμεῖ
αῦθις τὸ κακὸν παρακύψαν ἰδεῖν. Οὔτως ἡμεῖς ἐπιδήλως 15
ἡμῶν ἐσμεν πολὺ βελτίους. Βάσανος δὲ πάρεστιν ἰδέσθαι.
Βάσανον δῶμεν πότεροι χείρους. ‘Ημεῖς μὲν γάρ φαμεν ὑμᾶς,
ἡμεῖς δ’ ἡμᾶς. Σκεψώμεθα δὴ κάντιτιθῶμεν πρὸς ἔκαστον,
παραβάλλουσαι τῆς τε γυναικὸς καὶ τάνδρὸς τοῦνομ’ ἐκάστου. 20
Ναυσιμάχης μέν <γ’> ἥττων ἔστιν Χαρμίνος¹. δῆλα δὲ τάργα.
Καὶ μὲν δὴ καὶ Κλεοφῶν² χείρων πάντως δίπου Σαλαβακχοῦς³.
Πρὸς Ἀριστομάχην δὲ χρόνου πολλοῦ, πρὸς ἐκείνην τὴν Μαραθῶνι,
καὶ Στρατονίκην ἡμῶν οὐδεὶς οὐδ’ ἐγχειρεῖ πολεμίζειν.
Ἄλλ’ Εύθοιού τῶν πέρυσίν τις βουλευτής ἔστιν ἀμείνων
παραδοὺς ἐτέρῳ τὴν βουλείαν; Ούδ’ Ἀνυτος τοῦτο γε φήσει. 25
Οὔτως ἡμεῖς πολὺ βελτίους τῶν ἀνδρῶν εὐχόμεθ’ εἶναι.
Ούδ’ ἂν κλέψασα γυνὴ ζεύγει κατὰ πεντήκοντα τάλαντα
εἰς πόλιν ἐλθοι τῶν δημοσίων ἀλλ’ ἵν τὰ μέγισθ’ ὑφέληται,
φορμὸν πυρῶν τάνδρὸς κλέψασ’, αὐθημερὸν ἀνταπέδωκεν.
Ἄλλ’ ἡμεῖς ἂν πολλοὺς τούτων 30
ἀποδεῖξαιμεν ταῦτα ποιοῦντας,
καὶ πρὸς τούτοις γάστριδας ἡμῶν
ὄντας μᾶλλον καὶ λωποδύτας
καὶ βωμολόχους κάνδραποδιστάς.

ARISTOPHANE

¹ Charminos : stratège athénien qui vient d'essuyer une défaite lors d'un combat naval contre les Spartiates.

² Cléophon : chef du parti démocratique.

³ Salabaccho : courtisane célèbre à Athènes.

VERSION LATINE

1

Grandeur des œuvres de Mars

Bellice, depositis clipeo paulisper et hasta,	5
Mars, ades et nitidas casside solue comas.	
Forsitan ipse roges quid sit cum Marte poetae :	
a te qui canitur nomina mensis habet.	
Ipse uides manibus peragi fera bella Mineruae :	10
num minus ingenuis artibus illa uacat ?	
Palladis exemplo ponendae tempora sume	
cuspidis : inuenies et quod inermis agas.	
Tum quoque inermis eras, cum te Romana sacerdos	
cepit, ut huic urbi semina magna dares.	15
Siluia Vestalis (quid enim uetat inde moueri ?)	
sacra lauaturas mane petebat aquas.	
Ventum erat ad molli decluem tramite ripam ;	
ponitur e summa fictilis urna coma ;	
fessa resedit humo uentosque accepit aperto	20
pectore, turbatas restituitque comas.	
Dum sedet, umbrosae salices uolucresque canorae	
fecerunt somnos et leue murmur aquae.	
Blanda quies furtim uictis obrepdit ocellis,	
et cadit a mento languida facta manus.	25
Mars uidet hanc uisamque cupit potiturque cupita	
et sua diuina furta fefellit ope.	
Somnus abit, iacet ipsa grauis : iam scilicet intra	
uiscera Romanae conditor urbis erat.	
Languida consurgit nec scit cur languida surgat,	30
et peragit tales arbore nixa sonos :	
« utile sit faustumque, precor, quod imagine somni	
uidimus : an somno clarius illud erat ?	
Ignibus Iliacis aderam, cum lapsa capillis	
decidit ante sacros lanea uitta focos.	35
Inde duae pariter, uisu mirabile, palmae	
surgunt : ex illis altera maior erat	
et graibus ramis totum protexerat orbem	
contigeratque sua sidera summa coma.	
Ecce meus ferrum patruus molitur in illas :	40
terreor admonitu, corque timore micat.	
Martia picus ausi gemino pro stipite pugnant	
et lupa : tuta per hos utraque palma fuit. »	
Dixerat et plenam non firmis uiribus urnam	
sustulit : implerat, dum sua uisa refert.	
Interea crescente Remo, crescente Quirino,	
caelesti tumidus pondere uenter erat	

Ovide